

## ОСОБЕННОСТИ НЕМЕЦКИХ И РУССКИХ ОТЫМЕННЫХ МЕЖДОМЕТИЙ

Петрашук Г.И.

Научный руководитель - доцент Алференко Е.В.

*Воронежский институт высоких технологий АНОО ВПО*

На современном этапе категория междометий, как она предстает по описаниям различных грамматик как немецкого, так и русского языков, объединяет следующие группы: истинные междометия (*primäre Interjektionen*) и производные междометия (*abgeleitete Interjektionen*) [Duden; W.Jung] с точки зрения их этимологии. В.В. Виноградов выделяет первичные и производные, Е.Е. Корди - первичные и вторичные, первообразные и непервообразные [Русская грамматика 1980], истинные междометия и междометные слова [В.Г. Косов].

Анализ терминов позволяет утверждать, что в немецком и русском языках закрепились основные термины: "непроизводные" и "производные", "истинные" и "производные", "первичные" и "вторичные" в отношении классификации междометий с позиции их этимологии.

Следует различать непроизводные междометия - социально осмысленные выкрики человека, служащие для выражения эмоций и волеизъявлений, напр.: нем. Ah!, Oh!, O!, He!, Ei!, Pfui!; рус. Ах!, Ох!, О!, Эй!, Тьфу!, и производные междометия - слова, словосочетания, предложения, утратившие в определенных коммуникативных условиях номинативную функцию и структурную членимость типа нем. Gott!, Himmel!, Donnerwetter!, Potzblitz!, Du meine Güte!, Herr im Himmel!, Donner und Doria!, Hast du eine Ahnung!, Verflucht und zugenäht!, Du kriegst die Tür nicht zu!, Dass ich nicht lache!; рус. Господи!, Святые угодники!, Боже мой!, Вот тебе и на!, Вот так клюква!, Идешь ты пляшешь! и др.

В то время как к непроизводным междометиям мы относим чаще всего односложные, не поддающиеся делению на морфемы слова, производные междометия в той или иной степени сохранили связь с классами знаменательных слов, из которых они перешли в разряд междометий, например: нем. Mann!, Herrgott!, Verdammt!, Sieh mal an!, Gottlob!; рус. Черт!, Подумаешь!, Дьяволыщина! и др.

Выделяя отыменные междометия как один из наиболее продуктивных типов производных междометий в качестве предмета исследования, следует определить, что общего они имеют с непроизводными междометиями и какими отличительными чертами характеризуются.

Как для непроизводных, так и для производных междометий характерны: 1) способность к выражению непосредственной эмоциональной или волевой реакции индивида, обусловленной влиянием окружающей действительности или речи собеседника. Ср.: **"Ach!" Er machte eine abwehrende Handbewegung.** (Н.-J. Steinmann. Die größere Liebe); 2) морфологическая неизменяемость; 3) способность самостоятельно образовывать высказывания.

Различие между непроизводными и производными междометиями состоит в следующем.

I. Непроизводные междометия могут выступать не только в роли отдельного высказывания, но и являться членом предложения, в то время, как производные междометия представляют собой большей частью обособленные высказывания (предложения). В немецком языке этой способностью обладают такие отыменные

междометия, как *Um Gottes willen!*; *Gott sei Dank!*, утрачивая при этом свои междометные свойства, например: нем. **“Da weinte meine Mutter, Gott sei Dank erst, als alle gegangen waren, an Vaters Brust.”** (H. Fallada. *Damals bei uns daheim.*); рус. **Старость-то - эх-ма! А молодость - ой-ой!: По бороде хоть в рай, а по делам - ай-ай!** (В.И. Даль).

2. Большинство непроеизводных междометий имеет неопределенное значение и демонстрирует полную семантическую зависимость от контекста. Например, междометие *Ach!*, в зависимости от ситуации и соответствующей интонации, может выражать: 1) горе, жалобу, печаль: *Ach, wie schade!*; 2) удивление: *Ach, so was!*; 3) догадку: *Ach so!*; 4) смущение: *Ach, ich störe wohl!*; междометие *Oh!* может передавать: 1) восхищение, восторг, удивление: *Oh, das bist du!*; *Oh, wie schön!*; 2) разочарование: *Oh so!* и др.; в русском языке междометие *Ах!* передает: 1) восхищение: *Ах, какая красота!*; 2) удивление: *Ах, не может быть!*; 3) внезапное озарение, догадку: *Ах, вот оно что!*; 4) печаль, тоску; *Ах, как жаль!*; междометие *О!* может выражать: 1) восторг: *О! Как здорово!*; 2) разочарование: *О нет!*; 3) удивление: *О! Неужели это ты?* и др.

Производные междометия насчитывают в своем составе гораздо больше единиц с определенным значением, что обусловлено сохранением генетической связи с их исходной формой, но они приобретают особый, переосознанный смысл в результате длительного употребления в качестве междометий в определенном языковом коллективе.

3. Непроеизводные междометия представляют собой ограниченную, относительно немногочисленную группу единиц, тогда как производные междометия составляют открытый класс, постоянно пополняющийся за счет интеръективации знаменательных слов, словосочетаний и предложений.

В соответствии с источниками формирования производных междометий можно выделить следующие наиболее продуктивные группы.

I. Междометия, произошедшие из других знаменательных частей речи: а) восходящие к именам существительным: нем. *Teufel!*, *Himmel!*, *Gott!*, *Hölle!*, *Pustekuchen!*, *Mensch!*, *Donner!*; рус. *Комиссия!*, *Ужас!*, *Комедия!*, *Дудки!*, *Страсть!*, *Батюшки!*; б) императивные формы глагола: нем. *Sieh (mal) an!*, *Hör (mal)!*, *Behüte!*, *Bewahre!*; рус. *Скажи (-те) !*, *Помилуй (-те)!*, *Смотри-ка!*; реже инфинитивные формы глагола в русском: *Плывать!*, *Чихать!*, в немецком - причастия (*Verflucht!*, *Verdammt!*); в) наречия: нем. *Fort!*, *Los!*, *Nieder!*, *Raus!*, *Weg!*, *Still!*, *Allerhand!*; рус. *Полно!*, *Ладно!*; г) различные типы местоимений, например, личные: нем. *Du!*, указательные: нем. *Der!*, вопросительные: нем. *Wie!*, *Was!*, *Wo!*; д) бывшие модальные слова и предлоги: нем. *Nein!*, *Ja!*, *Nun!*, *So!*, *Ab!*, *Auf!*, *Gottlob!*.

## II. Междометные фразеологические единицы (МФЕ).

В трактовке фразеологических единиц мы опираемся на интерпретацию фразеологизмов как сочетаний двух или более языковых единиц, для которых показательны "синтаксическая нерасчлененность фразеоформы" [Г.М. Атаева 1986] и преобладание в семантике коннотативного значения при отсутствии денотативного [В.Н. Вакуров 1991]. Это междометные фразеологические единицы (МФЕ) типа: нем. *Gott stehe mir bei!*, *Zum Kuckuck auch!*, *Hol's der Teufel!*, *Dass ich nicht lache!*, *Da haben wir's!*, *Prost Mahlzeit!* и др.; рус. *Как бы не так!*, *Черт побери!*, *Черта с два!*, *Вот тебе и на!*, *Вот так так !*.

С точки зрения синтаксического строя ряд фразеологизмов восходит к различным моделям предложения: нем. *Der Teufel soll alles holen!*, *Du ahnst es nicht!*, *Gott soll mich schützen!*, *Scher dich zum Teufel!*, *Alle Achtung!*, *Du kannst mich mal kreuzweise!*, *Mach mich nicht schwach!*; рус. *Будь ты проклят!*, *Скажите на милость!*, *Черт бы подрал!*, *И никаких гвоздей!* и др.

В. Флейшер выделяет следующие синтаксические особенности немецких междометных фразеологических единиц, которые он называет "коммуникативными формулами":

1) наличие стабильных предикативных отношений в конструкциях данного типа, например: Da haben wir den Salat! "вот тебе и на!", Du kannst mich mal kreuzweise! "да пошел ты!", Ich werde Mutter! "ой, не могу!", Du kriegst die Tür nicht zu! "вот это да!", Du kannst mich am Abend besuchen! "да пошел ты куда подальше!";

2) преобладание эксплицитной структуры предложения, например: Da brat mir einer einen Storch! "вот тебе и на!", Das haut die Wurst aus der Pelle! "с ума сойти!", Ich schieße in die Pilze! "я выпал в осадок!", Es ist zum Junge-Hunde-Kriegen! "с ума сойти!", Da haben wir die Bescherung! "вот так сюрприз!" над имплицитной, например: Aus der Traum! "увы и ах!", Hand auf's Herz! "положа руку на сердце!", Kein Bein! "ничего подобного!", Jede Wette! "спорим!", Daher der Name Bratkartoffeln! "так вот оно что!" и др.

При этом следует отметить, что наиболее устойчивыми и стабильными с позиций синтаксиса являются МФЕ с имплицитной структурой предложения, так как малейшее изменение или утрата какого-либо компонента привели бы к распаду всей фразеологической единицы. Конструкции с эксплицитной структурой предложения допускают определенную вариативность, в частности, временных форм сказуемого, ср. нем. Fertig ist die Laube! – Fertig war die Laube!

Говоря о категории междометий: следует отметить, что на современном этапе, судя по описаниям различных грамматик как немецкого, так и русского языков, она объединяет 3 следующие группы:

1) истинные (первичные, первообразные, производные) междометия - социально осмысленные выкрики человека, служащие для выражения эмоций и волеизъявлений;

2) производные междометия - слова, словосочетания и предложения, утратившие в определенных коммуникативных условиях свою прямую номинативную функцию, грамматические свойства и структурную членимость;

3) этикетные формулы.

Так как группа производных междометных единиц гетерогенна по своему составу и степени интеръективации, представляется целесообразным ограничиться в исследовании каким-либо одним структурным типом производных междометных единиц (ПМЕ). В качестве такового были избраны отыменные междометия (ОМ) - единицы, транспонированные в разряд междометий из существительных, именных словосочетаний и некоторых фразеологизмов, представляющие собой один из самых продуктивных типов ПМЕ в немецком и русском языках.

Применяемый нами в качестве рабочего термин "отыменные междометия" (ОМ) предполагает, что исследуемые единицы по своей этимологии не являются истинными междометиями, а восходят либо к именам существительным, либо к самостоятельным синтаксическим конструкциям различной структуры (от словосочетаний до предложений, ключевым компонентом которых выступает имя существительное). Они служат для выявления отношения человека к явлениям окружающей действительности или к речи собеседника.

Таким образом, отыменные междометия как структурный тип ПМЕ - это специфические построения, возникающие в непосредственном речевом общении и способные выступать в роли самостоятельных интонационно оформленных высказываний с общим значением выражения эмоциональной реакции на воздействие окружающего мира, ситуацию или реплику собеседника.

Функционирование отыменных междометий в речи характеризуется тремя признаками:

1) материальностью, т.е. наличием ряда физических, акустических и т.п. параметров, благодаря которым они могут быть восприняты собеседником и способствовать взаимопониманию [Г.В. Валимова 1971];

2) номинативностью особого рода как "способностью соотноситься с элементом внеязыковой действительности" [Е.С. Кубрякова 1978] и указывать на него названием, но не самостоятельно, а опосредованно, путем привлечения широкого контекста и коммуникативной ситуации (контекстуально-обусловленная номинативность);

3) значением, имеющим целевую направленность на эксплицитное выражение определенной информации о внутренних психических переживаниях человека, так что значениями ОМ являются "...реализации в речи субъективно-чувственных реакций или волевых процессов субъекта, в то время как знаменательные лексические единицы отражают сущности объективных предметов, процессов, явлений и т.д." [Г.В. Синекопова 1987].

С формальной точки зрения данная группа ПМЕ представлена единицами разных уровней: словами и словосочетаниями. В основе объединения этих гетерогенных единиц лежат следующие критерии:

1) морфологический - частичная или полная устойчивость и неизменяемость единицы с характерной утратой грамматических категорий имени существительного;

2) синтаксический - образование самостоятельного, заверщенного в смысловом отношении, интонационно оформленного предложения, не разложимого на составляющие и не допускающего вкрапления новых или выпадения имеющихся компонентов;

3) семантический - обозначение и выражение субъективных переживаний человека;

4) функциональный - прагмакоммуникативная полифункциональность вследствие высокой степени абстракции языкового значения.

Таким образом, обобщая сказанное, мы можем сформулировать рабочее определение отыменных междометий как производных междометных единиц, образованных из имен существительных или фразеологизированных сочетаний, ядерным компонентом которых выступает существительное, характеризующихся коммуникативной, смысловой и интонационной завершенностью, синтаксической нерасчлененностью и семантико-прагматической полифункциональностью.

Общими для всех междометий следует считать такие свойства, как: а) способность к выражению непосредственной эмоциональной или волевой реакции индивида на изменения ситуации или на речь собеседника; б) морфологическую неизменяемость; в) способность к образованию самостоятельных высказываний.

Для отыменных междометий, как и для других ПМЕ, характерны: а) сохранение генетической связи с исходной частеречной формой; б) открытость для интерпретации.

Специфика отыменных междометий обусловлена транспозицией в данный лексико-грамматический класс ПМЕ имен существительных или фразеологизмов с основным компонентом – существительным, большинство из которых, подвергшись метафорическому переосмыслению, полностью утратило морфологические признаки своих исконных форм, сохранив лишь графический облик (написание с заглавной буквы).